

28. Zakon o ratifikaciji Protokola iz leta 2003 k Mednarodni konvenciji o ustanovitvi Mednarodnega sklada za povrnitev škode, nastale zaradi onesnaženja z nafto, 1992 (MMSON)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PROTOKOLA IZ LETA 2003 K MEDNARODNI KONVENCIJI O USTANOVITVI MEDNARODNEGA SKLADA ZA POVRNITEV ŠKODE, NASTALE ZARADI ONESNAŽENJA Z NAFTO, 1992 (MMSON)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Protokola iz leta 2003 k Mednarodni konvenciji o ustanovitvi Mednarodnega sklada za povrnitev škode, nastale zaradi onesnaženja z nafto, 1992 (MMSON), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 18. maja 2005.

Št. 001-22-35/05
Ljubljana, 26. maj 2005

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI PROTOKOLA IZ LETA 2003 K MEDNARODNI KONVENCIJI O USTANOVITVI MEDNARODNEGA SKLADA ZA POVRNITEV ŠKODE, NASTALE ZARADI ONESNAŽENJA Z NAFTO, 1992 (MMSON)

1. člen

Ratificira se Protokol iz leta 2003 k Mednarodni konvenciji o ustanovitvi Mednarodnega sklada za povrnitev škode, nastale zaradi onesnaženja z nafto, 1992, sestavljen v Londonu 16. maja 2003.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v angleškem jeziku ter prevodu v slovenskem jeziku glasi:*

PROTOKOL OF 2003 TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992

THE CONTRACTING STATES TO THE PRESENT
PROTOCOL,

BEARING IN MIND the International Convention on
Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter »the
1992 Liability Convention«),

HAVING CONSIDERED the International Convention
on the Establishment of an International Fund for Compen-
sation for Oil Pollution Damage, 1992 (hereinafter »the 1992
Fund Convention«),

PROTOKOL IZ LETA 2003 K MEDNARODNI KONVENCIJI O USTANOVITVI MEDNARODNEGA SKLADA ZA POVRNITEV ŠKODE, NASTALE ZARADI ONESNAŽENJA Z NAFTO, 1992

DRŽAVE POGODBENICE TEGA PROTOKOLA SO SE

OB UPOŠTEVANJU Mednarodne konvencije o civilno-
pravni odgovornosti za škodo, nastalo zaradi onesnaženja
z nafto, 1992 (v nadaljevanju »Konvencija o odgovornosti,
1992«),

OB UPOŠTEVANJU Mednarodne konvencije o ustanov-
itvi Mednarodnega sklada za povrnitev škode, nastale za-
radi onesnaženja z nafto, 1992 (v nadaljevanju »Konvencija
o Skladu, 1992«),

* Besedilo protokola v arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve.

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

NOTING that the maximum compensation afforded by the 1992 Fund Convention might be insufficient to meet compensation needs in certain circumstances in some Contracting States to that Convention,

RECOGNIZING that a number of Contracting States to the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions consider it necessary as a matter of urgency to make available additional funds for compensation through the creation of a supplementary scheme to which States may accede if they so wish,

BELIEVING that the supplementary scheme should seek to ensure that victims of oil pollution damage are compensated in full for their loss or damage and should also alleviate the difficulties faced by victims in cases where there is a risk that the amount of compensation available under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions will be insufficient to pay established claims in full and that as a consequence the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, has decided provisionally that it will pay only a proportion of any established claim,

CONSIDERING that accession to the supplementary scheme will be open only to Contracting States to the 1992 Fund Convention,

Have agreed as follows:

General provisions

Article 1

For the purposes of this Protocol:

1 »1992 Liability Convention« means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992;

2 »1992 Fund Convention« means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992;

3 »1992 Fund« means the International Oil Pollution Compensation Fund, 1992, established under the 1992 Fund Convention;

4 »Contracting State« means a Contracting State to this Protocol, unless stated otherwise;

5 When provisions of the 1992 Fund Convention are incorporated by reference into this Protocol, »Fund« in that Convention means »Supplementary Fund«, unless stated otherwise;

6 "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures" and "Incident" have the same meaning as in article I of the 1992 Liability Convention;

7 »Contributing Oil«, »Unit of Account«, »Ton«, »Guarantor« and »Terminal installation« have the same meaning as in article 1 of the 1992 Fund Convention, unless stated otherwise;

8 "Established claim« means a claim which has been recognised by the 1992 Fund or been accepted as admissible by decision of a competent court binding upon the 1992 Fund not subject to ordinary forms of review and which would have been fully compensated if the limit set out in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention had not been applied to that incident;

9 »Assembly« means the Assembly of the International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003, unless otherwise indicated;

10 »Organization« means the International Maritime Organization;

11 »Secretary-General« means the Secretary-General of the Organization.

POTRJUJOČ, da je pomembno, da še naprej veljata mednarodna odgovornost in sistem povračil za škodo, nastalo zaradi onesnaženja z nafto,

OB UGOTOVITVI, da najvišja odškodnina iz Konvencije o Skladu, 1992, v določenih okoliščinah v nekaterih državah pogodbenicah te konvencije morda ne zadostuje za zadovoljitev potreb po odškodninah,

OB SPOZNANJU, da je po mnenju številnih držav pogodbenic Konvencije o odgovornosti, 1992, in Konvencije o Skladu, 1992, nujno treba zagotoviti dodatna sredstva za odškodnine z vzpostavitvijo dodatnega načrta, h kateremu lahko države po želji pristopijo,

OB PREPRIČANJU, da si je z dodatnim načrtom treba prizadevati, da se žrtvam onesnaženja z nafto v celoti zagotovi povrnitev njihove izgube ali škode, z njim pa naj bi se tudi ublažile težave, s katerimi se srečujejo žrtve, če obstaja nevarnost, da znesek odškodnine, ki je na voljo na podlagi Konvencije o odgovornosti, 1992, in Konvencije o Skladu, 1992, ne bo zadostoval za plačilo uveljavljenih zahtevkov v celoti in da bo zaradi tega Mednarodni sklad za povrnitev škode, nastale zaradi onesnaženja z nafto, 1992, sprejel začasni sklep, da plača vse uveljavljene zahtevke samo deloma,

KER bo pristop k dodatnemu načrtu odprt samo za države pogodbenice Konvencije o Skladu, 1992,

sporazumele, kot sledi:

Splošne določbe

1. člen

V tem protokolu:

1 »Konvencija o odgovornosti, 1992.« pomeni Mednarodno konvencijo o civilnopravni odgovornosti za škodo, nastalo zaradi onesnaženja z nafto, 1992;

2 »Konvencija o Skladu, 1992.« pomeni Mednarodno konvencijo o ustanovitvi Mednarodnega sklada za povračilo škode, nastale zaradi onesnaženja z nafto, 1992;

3 »Sklad, 1992.« pomeni Mednarodni sklad za povračilo škode, nastale zaradi onesnaženja z nafto, 1992, ustanovljen na podlagi Konvencije o Skladu, 1992;

4 »država pogodbenica« pomeni državo pogodbenico tega protokola, razen če ni navedeno drugače;

5 če so določbe Konvencije o Skladu, 1992, s sklicevanjem vključene v ta protokol, »Sklad« v navedeni konvenciji pomeni »Dopolnilni sklad«, razen če ni navedeno drugače;

6 »ladja«, »oseba«, »lastnik«, »nafta«, »škoda, nastala zaradi onesnaženja«, »preventivni ukrepi« in »nezgoda« imajo enak pomen kot v 1. členu Konvencije o odgovornosti, 1992;

7 »nafta, za katero se plača prispevek«, »obračunska enota«, »tona«, »garant« in »terminal« imajo enak pomen kot v 1. členu Konvencije o Skladu, 1992, razen če ni navedeno drugače;

8 »uveljavljeni zahtevek« pomeni zahtevek, ki ga prižna Sklad, 1992, ali se potrdi kot sprejemljiv na podlagi sklepa pristojnega sodišča, zavezujočega za Sklad, 1992, za katerega ne veljajo običajne oblike pregleda in ki bi bil v celoti povrnjen, če se za to nezgodo ne bi uporabila omejitev iz četrtega odstavka 4. člena Konvencije o Skladu, 1992;

9 »Skupščina« pomeni Skupščino Mednarodno dopolnilnega sklada za povrnitev škode, nastale zaradi onesnaženja z nafto, 2003, razen če ni navedeno drugače;

10 »Organizacija« pomeni Mednarodno pomorsko organizacijo;

11 »generalni sekretar« pomeni generalnega sekretarja Organizacije.

Article 2

1 An International Supplementary Fund for compensation for pollution damage, to be named »The International Oil Pollution Compensation Supplementary Fund, 2003« (hereinafter »the Supplementary Fund«), is hereby established.

2 The Supplementary Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Supplementary Fund as the legal representative of the Supplementary Fund.

Article 3

This Protocol shall apply exclusively:

- (a) to pollution damage caused:
 - (i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and
 - (ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;
- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

Supplementary Compensation**Article 4**

1 The Supplementary Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for an established claim for such damage under the terms of the 1992 Fund Convention, because the total damage exceeds, or there is a risk that it will exceed, the applicable limit of compensation laid down in article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention in respect of any one incident.

2 (a) The aggregate amount of compensation payable by the Supplementary Fund under this article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount together with the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention within the scope of application of this Protocol shall not exceed 750 million units of account.

(b) The amount of 750 million units of account mentioned in paragraph 2(a) shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date determined by the Assembly of the 1992 Fund for conversion of the maximum amount payable under the 1992 Liability and 1992 Fund Conventions.

3 Where the amount of established claims against the Supplementary Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 2, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Protocol shall be the same for all claimants.

4 The Supplementary Fund shall pay compensation in respect of established claims as defined in article 1, paragraph 8, and only in respect of such claims.

Article 5

The Supplementary Fund shall pay compensation when the Assembly of the 1992 Fund has considered that the total amount of the established claims exceeds, or there is a risk

2. člen

1 Ustanovi se Mednarodni dopolnilni sklad za povrnitev škode, nastale zaradi onesnaženja, ki se poimenuje »Mednarodni dopolnilni sklad za povrnitev škode, nastale zaradi onesnaženja z nafto, 2003« (v nadaljevanju »Dopolnilni sklad«).

2 Dopolnilni sklad se v vsaki državi pogodbenici prizna kot pravna oseba, ki lahko v skladu z zakoni te države prevzame pravice in obveznosti in je lahko stranka v sodnih postopkih pred sodišči te države. Vsaka država pogodbenica prizna direktorja Dopolnilnega sklada za pravnega zastopnika Dopolnilnega sklada.

3. člen

Ta protokol se uporablja izključno za:

- (a) škodo, nastalo zaradi onesnaženja na
 - (i) ozemlju države pogodbenice, vključno s teritorialnim morjem, in
 - (ii) v izključni ekonomski coni države pogodbenice, določeni v skladu z mednarodnim pravom, ali če država pogodbenica ni določila takšne cone, na območju zunaj in v bližini teritorialnega morja te države, ki ga ta država določi v skladu z mednarodnim pravom in ne sega več kot 200 navtičnih milj od temeljnih črt, od katerih se meri širina teritorialnega morja;
- (b) za preventivne ukrepe, kadar se sprejmejo za preprečitev ali zmanjšanje takšne škode.

Dopolnilna odškodnina**4. člen**

1 Dopolnilni sklad izplača odškodnino vsakomur, ki je utrpel škodo zaradi onesnaženja, če mu ni uspelo pridobiti celotne in ustrezne odškodnine za uveljavljeni zahtevek za takšno škodo pod pogoji iz Konvencije o Skladu, 1992, ker celotna škoda presega ali obstaja nevarnost, da bo presegla veljavno omejitev odškodnine iz četrtega odstavka 4. člena Konvencije o Skladu, 1992, za katero koli nezgodo.

2 (a) Skupni znesek odškodnine, ki ga izplača Dopolnilni sklad na podlagi tega člena, je za vsako nezgodo omejen, tako da skupna vsota tega zneska skupaj z zneskom dejansko izplačane odškodnine v skladu s Konvencijo o odgovornosti, 1992, in Konvencijo o Skladu, 1992, v okviru uporabe tega protokola ne presega 750 milijonov obračunskih enot.

(b) Znesek 750 milijonov obračunskih enot iz odstavka 2(a) se pretvori v nacionalno valuto na podlagi vrednosti te valute s sklicevanjem na posebne pravice črpanja na datum, ki ga določi Skupščina Sklada, 1992, za preračunanje najvišjega zneska, ki se plača v skladu s Konvencijo o odgovornosti, 1992, in Konvencijo o Skladu, 1992.

3 Če vsota uveljavljenih odškodninskih zahtevkov do Dopolnilnega sklada presega skupno vsoto odškodnine, ki se plača na podlagi drugega odstavka, se razpoložljivi znesek razdeli tako, da je razmerje med vsakim uveljavljenim odškodninskim zahtevkom in zneskom odškodnine, ki jo dejansko prejme oškodovanec v skladu s tem protokolom, enako za vse oškodovance.

4 Dopolnilni sklad izplača odškodnino za uveljavljene zahtevke, kot je določeno v osmem odstavku 1. člena, in to samo za takšne zahtevke.

5. člen

Dopolnilni sklad izplača odškodnino, če po mnenju Skupščine Sklada, 1992, skupna vsota uveljavljenih odškodninskih zahtevkov presega ali obstaja nevarnost, da bo

that the total amount of established claims will exceed the aggregate amount of compensation available under article 4, paragraph 4, of the 1992 Fund Convention and that as a consequence the Assembly of the 1992 Fund has decided provisionally or finally that payments will only be made for a proportion of any established claim. The Assembly of the Supplementary Fund shall then decide whether and to what extent the Supplementary Fund shall pay the proportion of any established claim not paid under the 1992 Liability Convention and the 1992 Fund Convention.

Article 6

1 Subject to article 15, paragraphs 2 and 3, rights to compensation against the Supplementary Fund shall be extinguished only if they are extinguished against the 1992 Fund under article 6 of the 1992 Fund Convention.

2 A claim made against the 1992 Fund shall be regarded as a claim made by the same claimant against the Supplementary Fund.

Article 7

1 The provisions of article 7, paragraphs 1, 2, 4, 5 and 6, of the 1992 Fund Convention shall apply to actions for compensation brought against the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol.

2 Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Supplementary Fund for compensation under the provisions of article 4 of this Protocol in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Liability Convention but not to this Protocol, any action against the Supplementary Fund under article 4 of this Protocol shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State to this Protocol competent under article IX of the 1992 Liability Convention.

3 Notwithstanding paragraph 1, where an action for compensation for pollution damage against the 1992 Fund has been brought before a court in a Contracting State to the 1992 Fund Convention but not to this Protocol, any related action against the Supplementary Fund shall, at the option of the claimant, be brought either before a court of the State where the Supplementary Fund has its headquarters or before any court of a Contracting State competent under paragraph 1.

Article 8

1 Subject to any decision concerning the distribution referred to in article 4, paragraph 3 of this Protocol, any judgment given against the Supplementary Fund by a court having jurisdiction in accordance with article 7 of this Protocol, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in article X of the 1992 Liability Convention.

2 A Contracting State may apply other rules for the recognition and enforcement of judgments, provided that their effect is to ensure that judgments are recognised and enforced at least to the same extent as under paragraph 1.

Article 9

1 The Supplementary Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Supplementary Fund in accordance with article 4, paragraph 1, of this Protocol, acquire by subrogation the rights that the

skupna vsota uveljavljenih zahtevkov preseгла skupno vsoto odškodnine, ki je na voljo v skladu s četrnim odstavkom 4. člena Konvencije o Skladu, 1992, in da bo zato Skupščina Sklada, 1992, sprejela začasni ali dokončni sklep, da se vsak uveljavljen zahtevek plača samo deloma. Skupščina Dopolnilnega sklada nato odloči, ali bo Dopolnilni sklad plačal del vseh uveljavljenih zahtevkov, ki niso bili plačani na podlagi Konvencije o odgovornosti, 1992, in Konvencije o Skladu, 1992, in v kakšnem obsegu.

6. člen

1 Ob upoštevanju drugega in tretjega odstavka 15. člena odškodninske pravice do Dopolnilnega sklada prenehajo samo, če prenehajo do Sklada, 1992, na podlagi 6. člena Konvencije o Skladu, 1992.

2 Zahtevek, vložen pri Skladu, 1992, se obravnava kot zahtevek, ki ga isti oškodovanec vložil pri Dopolnilnem skladu.

7. člen

1 Za odškodninske tožbe, vložene proti Dopolnilnemu skladu v skladu s prvim odstavkom 4. člena tega protokola, se uporabljajo določbe prvega, drugega, četrtega, petega in šestega odstavka 7. člena Konvencije o Skladu, 1992.

2 Če se vložil odškodninska tožba za škodo, nastalo zaradi onesnaženja, pri pristojnem sodišču na podlagi IX. člena Konvencije o odgovornosti, 1992, proti lastniku ladje ali njegovemu garantu, je takšno sodišče edino pristojno za vse odškodninske tožbe proti Dopolnilnemu skladu skladno z določbami 4. člena tega protokola za isto škodo. Če pa se odškodninska tožba zaradi škode, nastale zaradi onesnaženja, v skladu s Konvencijo o odgovornosti, 1992, vložil pri sodišču v državi pogodbenici Konvencije o odgovornosti, 1992, ki pa ni pogodbenica tega protokola, se vsaka tožba proti Dopolnilnemu skladu na podlagi 4. člena tega protokola po izbiri oškodovanca vložil ali pri sodišču države, kjer ima Dopolnilni sklad svoj sedež, ali pri katerem koli sodišču države pogodbenice tega protokola, ki je pristojno na podlagi IX. člena Konvencije o odgovornosti, 1992.

3 Ne glede na prvi odstavek, če se vložil odškodninska tožba za škodo, nastalo zaradi onesnaženja, proti Skladu, 1992, pri sodišču države pogodbenice Konvencije o Skladu, 1992, ki pa ni pogodbenica tega protokola, se vse z njo povezane tožbe proti Dopolnilnemu skladu po izbiri oškodovanca vložijo ali pri sodišču države, kjer ima Dopolnilni sklad svoj sedež, ali pri katerem koli sodišču države pogodbenice, ki je pristojno na podlagi prvega odstavka.

8. člen

1 Ob upoštevanju katerega koli sklepa glede razdelitve iz tretjega odstavka 4. člena tega protokola se vsaka sodba, ki jo proti Dopolnilnemu skladu izreče sodišče, pristojno v skladu s 7. členom tega protokola, ko postane izvršljiva v državi izvora in v tej državi zanjo več ne veljajo običajne oblike pregleda, prizna in je izvršljiva v vsaki državi pogodbenici pod istimi pogoji, kot so določeni v X. členu Konvencije o odgovornosti, 1992.

2 Država pogodbenica lahko uporabi druga pravila za priznanje in izvrševanje sodb, če je njihov učinek zagotoviti, da se sodbe priznajo in izvršijo vsaj v enakem obsegu kot na podlagi prvega odstavka.

9. člen

1 Dopolnilni sklad za vsak znesek odškodnine za škodo, nastalo zaradi onesnaženja, ki ga izplača Dopolnilni sklad v skladu s prvim odstavkom 4. člena tega protokola, s subrogacijo pridobi pravice, ki jih lahko uveljavlja oseba, ki ji

person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

2 The Supplementary Fund shall acquire by subrogation the rights that the person compensated by it may enjoy under the 1992 Fund Convention against the 1992 Fund.

3 Nothing in this Protocol shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Supplementary Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraphs. In any event the right of the Supplementary Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.

4 Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Supplementary Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Protocol.

Contributions

Article 10

1 Annual contributions to the Supplementary Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in article 11, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

(a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and

(b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.

2 The provisions of article 10, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall apply in respect of the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund.

Article 11

1 With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) Expenditure

(a) costs and expenses of the administration of the Supplementary Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;

(b) payments to be made by the Supplementary Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Supplementary Fund due under article 4, including repayments on loans previously taken by the Supplementary Fund for the satisfaction of such claims;

(ii) Income

(a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;

(b) annual contributions, if required to balance the budget;

(c) any other income.

2 The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director of the Supplementary Fund shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in article 10, the amount of that person's annual contribution:

je bila izplačana takšna odškodnina v skladu s Konvencijo o odgovornosti, 1992, do lastnika ali njegovega garanta.

2 Dopolnilni sklad s subrogacijo pridobi pravice, ki jih lahko uveljavlja oseba, kateri ta izplača odškodnino v skladu s Konvencijo o Skladu, 1992, do Sklada, 1992.

3 Nič v tem protokolu ne posega v regresne ali subrogacijske pravice Dopolnilnega sklada do oseb, ki niso navedene v prejšnjih odstavkih. V nobenem primeru subrogacijska pravica Dopolnilnega sklada do takšne osebe ne sme biti manj ugodna od pravice zavarovatelja osebe, ki se ji odškodnina izplača.

4 Brez poseganja v vse druge subrogacijske ali regresne pravice do Dopolnilnega sklada, ki lahko obstajajo, pogodbenica ali njena agencija, ki je plačala odškodnino za škodo, nastalo zaradi onesaženja, v skladu z določbami notranje zakonodaje s subrogacijo pridobi pravice, ki bi jih oseba, ki ji je bila izplačana takšna odškodnina, imela na podlagi tega protokola.

Prispevki

10. člen

1 V vsaki državi letne prispevke v Dopolnilni sklad vplača vsakdo, ki je v koledarskem letu iz odstavka 2(a) ali (b) 11. člena skupno prejel več kot 150.000 ton:

(a) v pristaniščih ali terminalih na ozemlju te države nafto, za katero se plača prispevek in je prispela po morju do teh pristanišč ali terminalov, in

(b) na kateri koli napravi na ozemlju te države pogodbenice nafto, za katero se plača prispevek in je prispela po morju ter bila raztovorjena v pristanišču ali terminalu države nepogodbenice, če se ta nafta, za katero se plača prispevek, na podlagi tega pododstavka upošteva samo ob prvem prejemu v državi pogodbenici po njenem raztovorjenju v tej državi nepogodbenici.

2 Za obveznost vplačila prispevkov v Dopolnilni sklad se uporabljajo določbe drugega odstavka 10. člena Konvencije o Skladu, 1992.

11. člen

1 Skupščina za oceno zneska ustreznih letnih prispevkov, če so, in ob upoštevanju potrebe po ohranjanju zadostnih tekočih sredstev za vsako koledarsko leto pripravi oceno v obliki proračuna za:

(i) izdatke

(a) stroški in izdatki za upravljanje Dopolnilnega sklada v zadevnem letu ter vsi primanjkljaji iz poslovanja v prejšnjih letih;

(b) plačila, ki jih mora izvesti Dopolnilni sklad v zadevnem letu za poravnavo ustreznih odškodninskih zahtevkov do Dopolnilnega sklada na podlagi 4. člena, vključno z odplačevanjem posojil, ki jih je predhodno najel Dopolnilni sklad za poravnavo takšnih zahtevkov;

(ii) dohodke

(a) neporabljena proračunska sredstva iz poslovanja iz prejšnjih let, vključno z obrestmi;

(b) letni prispevki, če se potrebni za uravnavanje proračuna;

(c) vsi drugi dohodki.

2 Skupščina določi skupno vsoto prispevkov, ki jih je treba pobrati. Na podlagi te odločitve direktor Dopolnilnega sklada za vsako državo pogodbenico izračuna za vsakogar iz 10. člena znesek njegovega letnega prispevka:

(a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such person during the preceding calendar year; and

(b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Contracting State to this Protocol at the date of the incident.

3 The sums referred to in paragraph 2 shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.

4 The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Supplementary Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.

5 The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Supplementary Fund, to make transfers between funds received in accordance with paragraph 2(a) and funds received in accordance with paragraph 2(b).

Article 12

1 The provisions of article 13 of the 1992 Fund Convention shall apply to contributions to the Supplementary Fund.

2 A Contracting State itself may assume the obligation to pay contributions to the Supplementary Fund in accordance with the procedure set out in article 14 of the 1992 Fund Convention.

Article 13

1 Contracting States shall communicate to the Director of the Supplementary Fund information on oil receipts in accordance with article 15 of the 1992 Fund Convention provided, however, that communications made to the Director of the 1992 Fund under article 15, paragraph 2, of the 1992 Fund Convention shall be deemed to have been made also under this Protocol.

2 Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit the communication referred to in paragraph 1 and this results in a financial loss for the Supplementary Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Supplementary Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director of the Supplementary Fund, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Article 14

1 Notwithstanding article 10, for the purposes of this Protocol there shall be deemed to be a minimum receipt of 1 million tons of contributing oil in each Contracting State.

2 When the aggregate quantity of contributing oil received in a Contracting State is less than 1 million tons, the Contracting State shall assume the obligations that would be incumbent under this Protocol on any person who would be liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of oil received within the territory of that State in so far as no liable person exists for the aggregated quantity of oil received.

Article 15

1 If in a Contracting State there is no person meeting the conditions of article 10, that Contracting State shall for the purposes of this Protocol inform the Director of the Supplementary Fund thereof.

2 No compensation shall be paid by the Supplementary Fund for pollution damage in the territory, territorial sea or exclusive economic zone or area determined in accordance

(a) če je prispevek namenjen poravnavi plačil iz odstavka 1(i)(a), na podlagi fiksnega zneska za vsako tono nafte, za katero se plača prispevek, ki jo je v zadevni državi prejela takšna oseba v prejšnjem koledarskem letu, in

(b) če je prispevek namenjen poravnavi plačil iz odstavka 1(i)(b), na podlagi fiksnega zneska za vsako tono nafte, za katero se plača prispevek, ki jo je prejela takšna oseba v koledarskem letu pred koledarskim letom, ko se je zgodila zadevna nezgoda, če je bila ta država pogodbenica tega protokola na datum nezgode.

3 Zneski iz drugega odstavka se izračunajo tako, da se ustrezna skupna vsota zahtevanih prispevkov deli s skupno količino nafte, za katero se plača prispevek in so jo vse države pogodbenice prejele v zadevnem letu.

4 Letni prispevek zapade v plačilo na dan, ki se določi v notranjih predpisih Dopolnilnega sklada. Skupščina lahko za plačilo določi drug datum.

5 Skupščina lahko sklene, da pod pogoji, ki se določijo v finančnih predpisih Dopolnilnega sklada, opravi prenos med sredstvi, prejetimi v skladu z odstavkom 2(a), in sredstvi, prejetimi v skladu z odstavkom 2(b).

12. člen

1 Za prispevke za Dopolnilni sklad se uporabljajo določbe 13. člena Konvencije o Skladu, 1992.

2 V skladu s postopkom iz 14. člena Konvencije o Skladu, 1992, lahko država pogodbenica sama prevzame obveznost vplačila prispevkov v Dopolnilni sklad.

13. člen

1 Države pogodbenice pošljejo direktorju Dopolnilnega sklada podatke o prejetih pošiljkah nafte v skladu s 15. členom Konvencije o Skladu, 1992, vendar pod pogojem, da se za obvestila direktorju Sklada, 1992, na podlagi drugega odstavka 15. člena Konvencije o Skladu, 1992, šteje, da so bila poslana tudi na podlagi tega protokola.

2 Če država pogodbenica ne izpolni svoje obveznosti glede predložitve obvestila iz prvega odstavka, zaradi česar ima Dopolnilni sklad finančno izgubo, mora država pogodbenica Dopolnilnemu skladu takšno izgubo nadomestiti. Skupščina na priporočilo direktorja Dopolnilnega sklada odloči, ali zadevna država pogodbenica takšno nadomestilo plača.

14. člen

1 Ne glede na 10. člen se za namene tega protokola šteje, da je vsaka država članica prejela najmanj en milijon ton nafte, za katero se plača prispevek.

2 Če znaša skupna količina nafte, za katero se plača prispevek in ga prejme država pogodbenica, manj kot en milijon ton, država pogodbenica prevzame obveznosti, ki bi bile v skladu s tem protokolom dolžnost kogar koli, ki bi moral prispevati v Dopolnilni sklad za nafto, prejeto na ozemlju te države, če za skupno količino prejete nafte ni nobene druge odgovorne osebe.

15. člen

1 Če v državi pogodbenici ni nikogar, ki bi izpolnjeval pogoje iz 10. člena, ta država pogodbenica za namene tega protokola o tem obvesti direktorja Dopolnilnega sklada.

2 Dopolnilni sklad ne plača odškodnine za škodo, nastalo zaradi onesnaženja na ozemlju države pogodbenice, v njenem teritorialnem morju ali izključni ekonomski coni ali na

with article 3(a)(ii), of this Protocol, of a Contracting State in respect of a given incident or for preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, until the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund according to article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article have been complied with in respect of that Contracting State for all years prior to the occurrence of that incident. The Assembly shall determine in the Internal Regulations the circumstances under which a Contracting State shall be considered as having failed to comply with its obligations.

3 Where compensation has been denied temporarily in accordance with paragraph 2, compensation shall be denied permanently in respect of that incident if the obligations to communicate to the Director of the Supplementary Fund under article 13, paragraph 1 and paragraph 1 of this article, have not been complied with within one year after the Director of the Supplementary Fund has notified the Contracting State of its failure to report.

4 Any payments of contributions due to the Supplementary Fund shall be set off against compensation due to the debtor, or the debtor's agents.

Organization and administration

Article 16

1 The Supplementary Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.

2 Articles 17 to 20 and 28 to 33 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Assembly, Secretariat and Director of the Supplementary Fund.

3 Article 34 of the 1992 Fund Convention shall apply to the Supplementary Fund.

Article 17

1 The Secretariat of the 1992 Fund, headed by the Director of the 1992 Fund, may also function as the Secretariat and the Director of the Supplementary Fund.

2 If, in accordance with paragraph 1, the Secretariat and the Director of the 1992 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Supplementary Fund, the Supplementary Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1992 Fund and the Supplementary Fund, by the Chairman of the Assembly.

3 The Director of the Supplementary Fund, and the staff and experts appointed by the Director of the Supplementary Fund, performing their duties under this Protocol and the 1992 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of article 30 of the 1992 Fund Convention as applied by article 16, paragraph 2, of this Protocol in so far as they discharge their duties in accordance with this article.

4 The Assembly shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1992 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1992 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.

5 The Supplementary Fund shall reimburse the 1992 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1992 Fund on behalf of the Supplementary Fund.

Article 18

Transitional provisions

1 Subject to paragraph 4, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar

območju, določenem v skladu s členom 3(a)(ii) tega protokola, v zvezi z določeno nezgodo ali za preventivne ukrepe, kadar se sprejmejo, da se prepreči ali čim bolj zmanjša takšna škoda, dokler ta država pogodbenica ne izpolni svojih obveznosti glede obvestila direktorju Dopolnilnega sklada v skladu s prvim odstavkom 13. člena in prvim odstavkom tega člena za vsa leta pred tem, ko se je zgodila ta nezgoda. Skupščina v notranjih predpisih določi okoliščine, ko se za državo pogodbenico šteje, da ni izpolnila svojih obveznosti.

3 Kadar se odškodnina začasno zavrne v skladu z drugim odstavkom, se odškodnina v zvezi s to nezgodo trajno zavrne, če obveznosti glede obvestila direktorju Dopolnilnega sklada na podlagi prvega odstavka 13. člena in prvega odstavka tega člena niso izpolnjene v enem letu po tem, ko je direktor Dopolnilnega sklada državo pogodbenico obvestil o neizpolnjevanju njenih obveznosti glede poročanja.

4 Vsa plačila zapadlih prispevkov za Dopolnilni sklad se odštejejo od ustrezne odškodnine, ki se dolguje dolžniku ali njegovim zastopnikom.

Organiziranje in upravljanje

16. člen

1 Dopolnilni sklad ima Skupščino in sekretariat na čelu z direktorjem.

2 Za Skupščino, sekretariat in direktorja Dopolnilnega sklada se uporabljajo členi 17 do 20 in 28 do 33 Konvencije o Skladu, 1992.

3 Za Dopolnilni sklad se uporablja 34. člen Konvencije o Skladu, 1992.

17. člen

1 Sekretariat Sklada, 1992, na čelu z direktorjem Sklada, 1992, lahko opravlja tudi nalogo sekretariata in direktorja Dopolnilnega sklada.

2 Če v skladu s prvim odstavkom sekretariat in direktor Sklada, 1992, opravljata tudi nalogo sekretariata in direktorja Dopolnilnega sklada, Dopolnilni sklad pri navzkrižju interesov med Skladom, 1992, in Dopolnilnim skladom zastopa predsednik Skupščine.

3 Za direktorja Dopolnilnega sklada ter osebje in strokovnjake, ki jih imenuje direktor Dopolnilnega sklada in opravljajo svoje naloge na podlagi tega protokola in Konvencije o Skladu, 1992, se ne šteje, da ravnajo v nasprotju z določbami 30. člena Konvencije o Skladu, 1992, kot se uporabljajo z drugim odstavkom 16. člena tega protokola, če opravljajo svoje naloge v skladu s tem členom.

4 Skupščina si prizadeva, da prepreči sprejetje sklepov, ki ne bi bili združljivi s sklepi, ki jih sprejme Skupščina Sklada, 1992. Če se pojavijo različna stališča do vprašanj skupnega upravljanja, Skupščina skuša doseči soglasje s Skupščino Sklada, 1992, v duhu medsebojnega sodelovanja in ob upoštevanju skupnih ciljev obeh organizacij.

5 Dopolnilni sklad povrne Skladu, 1992, vse stroške in izdatke, ki izhajajo iz upravnih storitev, ki jih Sklad, 1992, opravlja v imenu Dopolnilnega sklada.

18. člen

Prehodne določbe

1 Ob upoštevanju četrtega odstavka skupna vsota letnih prispevkov, ki se plačajo za nafto, za katero se plača prispevek in ga prejmejo v posamezni državi pogodbenici

year shall not exceed 20% of the total amount of annual contributions pursuant to this Protocol in respect of that calendar year.

2 If the application of the provisions in article 11, paragraphs 2 and 3, would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 20% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced pro rata so that their aggregate contributions equal 20% of the total annual contributions to the Supplementary Fund in respect of that year.

3 If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased pro rata so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Supplementary Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4 The provisions in paragraphs 1 to 3 shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, has reached 1,000 million tons or until a period of 10 years after the date of entry into force of this Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

Final clauses

Article 19

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Protocol shall be open for signature at London from 31 July 2003 to 30 July 2004.

2 States may express their consent to be bound by this Protocol by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Only Contracting States to the 1992 Fund Convention may become Contracting States to this Protocol.

4 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 20

Information on contributing oil

Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when signing this Protocol in accordance with article 19, paragraph 2(a), or when depositing an instrument referred to in article 19, paragraph 4 of this Protocol, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General, communicate to the Secretary-General the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Supplementary Fund pursuant to article 10 as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

Article 21

Entry into force

1 This Protocol shall enter into force three months following the date on which the following requirements are fulfilled:

med koledarskim letom, ne sme presegati 20% skupne vsote letnih prispevkov v skladu s tem protokolom za to koledarsko leto.

2 Če bi zaradi uporabe določb drugega in tretjega odstavka 11. člena skupna vsota prispevkov, ki jih plačajo plačniki prispevka v posamezni državi pogodbenici za določeno koledarsko leto, za 20% presegala skupno vsoto letnih prispevkov, se prispevki, ki jih plačajo vsi plačniki v tej državi, sorazmerno znižajo, tako da so njihovi skupni prispevki enaki 20% skupne vsote letnih prispevkov v Dopolnilni sklad za to leto.

3 Če se prispevki, ki jih plačajo osebe v dani državi pogodbenici, znižajo v skladu z drugim odstavkom, se prispevki, ki jih plačajo osebe v vseh drugih državah pogodbenicah, sorazmerno zvišajo, da se zagotovi, da skupna vsota prispevkov, ki jih plačajo vse osebe, ki so zavezane k plačilu prispevkov v Dopolnilni sklad, za zadevno koledarsko leto doseže skupno vsoto prispevkov, ki jih je določila Skupščina.

4 Določbe prvega do tretjega odstavka se uporabljajo, dokler skupna količina nafte, za katero se plača prispevek in ga prejmejo v vseh državah pogodbenicah v koledarskem letu, vključno s količinami iz prvega odstavka 14. člena, ne doseže 1000 milijonov ton ali dokler ne poteče deset let po datumu začetka veljavnosti tega protokola, kar je prej.

Končne določbe

19. člen

Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev in pristop

1 Ta protokol bo na voljo za podpis v Londonu od 31. julija 2003 do 30. julija 2004.

2 Države lahko izrazijo svoje soglasje, da jih ta protokol zavezuje:

- (a) s podpisom brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali
- (b) s podpisom s pridržkom ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev, ali
- (c) s pristopom.

3 Države pogodbenice tega protokola lahko postanejo samo države pogodbenice Konvencije o Skladu, 1992.

4 Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju.

20. člen

Informacije o nafti, za katero se plača prispevek

Pred začetkom veljavnosti tega protokola za državo ta država pri podpisu tega protokola v skladu z odstavkom 2(a) 19. člena ali pri deponiranju listine iz četrtega odstavka 19. člena tega protokola, potem pa vsako leto na datum, ki ga določi generalni sekretar, generalnemu sekretarju sporoči imena in naslove vseh oseb, ki so v tej državi na podlagi 10. člena zavezane k plačilu prispevkov v Dopolnilni sklad, in podatke o ustreznih količinah nafte, za katero se plača prispevek in ga je prejela vsaka takšna oseba na ozemlju te države v prejšnjem koledarskem letu.

21. člen

Začetek veljavnosti

1 Ta protokol začne veljati tri mesece po izpolnitvi naslednjih zahtev:

(a) at least eight States have signed the Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General; and

(b) the Secretary-General has received information from the Director of the 1992 Fund that those persons who would be liable to contribute pursuant to article 10 have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1.

2 For each State which signs this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, or which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol, after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force three months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.

3 Notwithstanding paragraphs 1 and 2, this Protocol shall not enter into force in respect of any State until the 1992 Fund Convention enters into force for that State.

Article 22

First session of the Assembly

The Secretary-General shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after the entry into force of this Protocol and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

Article 23

Revision and amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.

2 The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending this Protocol at the request of not less than one third of all Contracting States.

Article 24

Amendment of compensation limit

1 Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limit of the amount of compensation laid down in article 4, paragraph 2 (a), shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.

2 Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3 All Contracting States to this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4 Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5 When acting on a proposal to amend the limit, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values.

6 (a) No amendments of the limit under this article may be considered before the date of entry into force of this Protocol nor less than three years from the date of entry into force of a previous amendment under this article.

(b) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from the date when this Protocol is opened for signature to the date on which the Legal Committee's decision comes into force.

(a) vsaj osem držav je ta protokol podpisalo brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali deponiralo listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu pri generalnem sekretarju in

(b) direktor Sklada, 1992, je generalnega sekretarja obvestil o tem, da so tiste osebe, ki bi bile zavezane k plačilu prispevkov na podlagi 10. člena, v prejšnjem koledarskem letu prejele nafto, za katero se plača prispevek, v skupni količini najmanj 450 milijonov ton, vključno s količinami iz prvega odstavka 14. člena.

2 Za vsako državo, ki podpiše ta protokol brez pridržka ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali ratificira, sprejme, odobri ta protokol ali pristopi k njemu po izpolnitvi zahtev iz prvega odstavka za začetek veljavnosti, protokol začne veljati tri mesece po tem, ko je takšna država deponirala ustrezno listino.

3 Ne glede na prvi in drugi odstavek ta protokol za nobeno državo ne začne veljati, dokler zanjo ne začne veljati Konvencija o Skladu, 1992.

22. člen

Prvo zasedanje Skupščine

Prvo zasedanje Skupščine skliče generalni sekretar. To zasedanje poteka čim prej po začetku veljavnosti tega protokola, v vsakem primeru pa najpozneje v tridesetih dneh po začetku njegove veljavnosti.

23. člen

Spremembe

1 Za spremembo tega protokola lahko Organizacija skliče konferenco.

2 Organizacija skliče konferenco držav pogodbenic za spremembo tega protokola na zahtevo najmanj ene tretjine vseh držav pogodbenic.

24. člen

Sprememba odškodninske omejitve

1 Na zahtevo vsaj ene četrte države pogodbenic generalni sekretar vsak predlog za spremembo omejitve zneska odškodnine iz odstavka 2(a) 4. člena razpošlje vsem članicam Organizacije in vsem državam pogodbenicam.

2 Vsaka predlagana in tako razposlana sprememba se predloži pravnemu odboru Organizacije v proučitev najpozneje šest mesecev po tem, ko je bila razposlana.

3 Vse države pogodbenice tega protokola imajo ne glede na to, ali so članice Organizacije ali ne, pravico sodelovati v postopkih pravnega odbora za proučitev in sprejetje sprememb.

4 Spremembe se sprejmejo z dvotretjinsko večino držav pogodbenic, ki so prisotne in glasujejo v pravnem odboru, razširjenem v skladu s tretjim odstavkom, če je med glasovanjem prisotna vsaj polovica držav pogodbenic.

5 Pravni odbor pri proučevanju predloga za spremembo omejitve upošteva izkušnje v zvezi z nezgodami in zlasti obseg škode, nastale zaradi njih, ter spremembe denarne vrednosti.

6 (a) Nobena sprememba omejitve na podlagi tega člena se ne sme upoštevati pred začetkom veljavnosti tega protokola niti prej kot tri leta po začetku veljavnosti prejšnje spremembe na podlagi tega člena.

(b) Omejitve se ne sme toliko zvišati, da bi preseгла znesek, ki ustreza omejitvi iz tega protokola, povečani za šest odstotkov letno, izračunani na sestavljeni podlagi, od datuma, ko je bil ta protokol dan na voljo za podpis, do datuma začetka veljavnosti sklepa pravnega odbora.

(c) The limit may not be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in this Protocol multiplied by three.

7 Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of twelve months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment, in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8 An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force twelve months after its acceptance.

9 All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with article 26, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10 When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the twelve-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 25

Protocols to the 1992 Fund Convention

1 If the limits laid down in the 1992 Fund Convention have been increased by a Protocol thereto, the limit laid down in article 4, paragraph 2(a), may be increased by the same amount by means of the procedure set out in article 24. The provisions of article 24, paragraph 6, shall not apply in such cases.

2 If the procedure referred to in paragraph 1 has been applied, any subsequent amendment of the limit laid down in article 4, paragraph 2, by application of the procedure in article 24 shall, for the purpose of article 24, paragraphs 6(b) and (c), be calculated on the basis of the new limit as increased in accordance with paragraph 1.

Article 26

Denunciation

1 This Protocol may be denounced by any Contracting State at any time after the date on which it enters into force for that Contracting State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

4 Denunciation of the 1992 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to article 34 of that Protocol.

5 Notwithstanding a denunciation of the present Protocol by a Contracting State pursuant to this article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions to the Supplementary Fund with respect to an incident referred to in article 11, paragraph 2(b), and occurring before the denunciation takes effect, shall continue to apply.

(c) Omejitev se ne sme toliko zvišati, da bi preseгла znesek, ki ustreza omejitvi iz tega protokola, pomnoženi s tri.

7 O vsaki omejitvi, sprejeti v skladu s četrnim odstavkom, Organizacija obvesti vse države pogodbenice. Za spremembo se šteje, da je bila sprejeta po preteku dvanajstih mesecev od datuma obvestila, razen če ni v tem času najmanj ena četrtina držav, ki so bile države pogodbenice takrat, ko je pravni odbor spremembo sprejel, Organizaciji sporočila, da spremembe ne sprejme; v tem primeru se sprememba zavrne in nima učinkov.

8 Sprememba, za katero se šteje, da je bila sprejeta v skladu s sedmim odstavkom, začne veljati dvanajst mesecev po tem, ko je bila sprejeta.

9 Sprememba zavezuje vse države pogodbenice, razen če ne odpovejo tega protokola v skladu s prvim in drugim odstavkom 26. člena vsaj šest mesecev pred začetkom veljavnosti spremembe. Takšna odpoved začne veljati ob začetku veljavnosti spremembe.

10 Če je spremembo sprejel pravni odbor, dvanajst-mesečni rok za njeno sprejetje pa se še ni iztekel, državo, ki v tem času postane država pogodbenica, zavezuje sprememba, če ta začne veljati. Državo, ki postane država pogodbenica po tem roku, zavezuje sprememba, sprejeta v skladu s sedmim odstavkom. V primerih iz tega odstavka državo zavezuje sprememba na začetku njene veljavnosti ali na začetku veljavnosti tega protokola za to državo, če je to pozneje.

25. člen

Protokoli h Konvenciji o Skladu, 1992

1 Če so bile omejitve iz Konvencije o Skladu, 1992, z njenim protokolom povišane, se lahko omejitev iz odstavka 2(a) 4. člena zviša za enak znesek s postopkom iz 24. člena. Določbe iz šestega odstavka 24. člena se v teh primerih ne uporabljajo.

2 Če se uporabi postopek iz prvega odstavka, se vsaka naslednja sprememba omejitve iz drugega odstavka 4. člena za namene odstavkov 6(b) in (c) 24. člena izračuna z uporabo postopka iz 24. člena na podlagi nove omejitve, zvišane v skladu s prvim odstavkom.

26. člen

Odpoved

1 Ta protokol lahko odpove katera koli država pogodbenica kadar koli po začetku njegove veljavnosti za to državo pogodbenico.

2 Odpoved se opravi z deponiranjem listine pri generalnem sekretarju.

3 Odpoved začne veljati dvanajst mesecev po njenem deponiranju pri generalnem sekretarju ali pozneje, kot se lahko določi v listini o odpovedi.

4 Odpoved Konvencije o Skladu, 1992, se šteje za odpoved tega protokola. Takšna odpoved začne veljati na datum začetka veljavnosti odpovedi Protokola iz leta 1992 o spremembi Konvencije o Skladu iz leta 1971 na podlagi 34. člena navedenega protokola.

5 Ne glede na to, da država pogodbenica ta protokol odpove v skladu s tem členom, se vse določbe tega protokola, ki se nanašajo na obveznosti glede plačila prispevkov v Dopolnilni sklad v zvezi z nezgodo iz odstavka 2(b) 11. člena, ki se je zgodila pred začetkom veljavnosti te odpovedi, še naprej uporabljajo.

Article 27**Extraordinary sessions of the Assembly**

1 Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director of the Supplementary Fund to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director of the Supplementary Fund shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2 The Director of the Supplementary Fund may take the initiative to convene an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if the Director of the Supplementary Fund considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.

3 If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

Article 28**Termination**

1 This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below seven or the total quantity of contributing oil received in the remaining Contracting States, including the quantities referred to in article 14, paragraph 1, falls below 350 million tons, whichever occurs earlier.

2 States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Supplementary Fund to exercise its functions as described in article 29 and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 29**Winding up of the Supplementary Fund**

1 If this Protocol ceases to be in force, the Supplementary Fund shall nevertheless:

(a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;

(b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under paragraph 1(a), including expenses for the administration of the Supplementary Fund necessary for this purpose.

2 The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Supplementary Fund, including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Supplementary Fund.

3 For the purposes of this article the Supplementary Fund shall remain a legal person.

Article 30**Depositary**

1 This Protocol and any amendments accepted under article 24 shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) the date of entry into force of this Protocol;

27. člen**Izredna zasedanja Skupščine**

1 Vsaka država pogodbenica lahko v devetdesetih dneh po deponiranju listine o odpovedi, za katero meni, da bo znatno zvišala stopnjo prispevkov drugih držav pogodbenic, od direktorja Dopolnilnega sklada zahteva sklic izrednega zasedanja Skupščine. Direktor Dopolnilnega sklada skliče Skupščino, ki se sestane najpozneje šestdeset dni po prejemu takšne zahteve.

2 Direktor Dopolnilnega sklada lahko sprejme pobudo za sklic izrednega zasedanja Skupščine, ki se sestane v šestdesetih dneh po deponiranju katere koli listine o odpovedi, če direktor Dopolnilnega sklada meni, da se bo zaradi takšne odpovedi znatno zvišala stopnja prispevkov drugih držav pogodbenic.

3 Če Skupščina na izrednem zasedanju, sklicanem v skladu s prvim ali drugim odstavkom, sprejme sklep, da bo odpoved vplivala na znatno zvišanje stopnje prispevkov drugih držav pogodbenic, lahko vsaka takšna država najpozneje v sto dvajsetih dneh pred datumom začetka veljavnosti odpovedi odpove ta protokol z začetkom veljavnosti na isti datum.

28. člen**Prenehanje veljavnosti**

1 Ta protokol preneha veljati na datum, ko se število držav pogodbenic zniža pod sedem ali ko se skupna količina nafte, za katero se plača prispevek in ga prejmejo preostale države pogodbenice, vključno s količinami iz prvega odstavka 14. člena, zniža pod 350 milijonov ton, kar se zgodi prej.

2 Države, ki jih ta protokol zavezuje na dan, ki je pred datumom prenehanja njegove veljavnosti, omogočijo Dopolnilnemu skladu opravljanje njegovih nalog, kot je opisano v 29. členu, in jih samo zaradi tega ta protokol še naprej zavezuje.

29. člen**Razpustitev Dopolnilnega sklada**

1 Če ta protokol preneha veljati, Dopolnilni sklad kljub temu:

(a) izpolni svoje obveznosti v zvezi s katero koli nezgodo, ki se je zgodila pred prenehanjem veljavnosti tega protokola, in

(b) je upravičen do uresničevanja svojih pravic do prispevkov, če so ti prispevki potrebni za izpolnitev obveznosti na podlagi odstavka 1(a), vključno z izdatki za upravljanje Dopolnilnega sklada, ki so potrebni v ta namen.

2 Skupščina sprejme vse potrebne ukrepe, da konča postopek za razpustitev Dopolnilnega sklada, vključno s pravično razdelitvijo vseh preostalih sredstev med tiste osebe, ki so prispevale v Dopolnilni sklad.

3 Za namene tega člena Dopolnilni sklad ostane prava oseba.

30. člen**Depozitar**

1 Ta protokol in vse spremembe, sprejete v skladu s 24. členom, se deponirajo pri generalnem sekretarju.

2 Generalni sekretar:

(a) obvesti vse države, ki so podpisale ta protokol ali k njemu pristopile:

(i) o vsakem novem podpisu ali deponiranju listine skupaj z datumom;

(ii) o datumu začetka veljavnosti tega protokola;

(iii) any proposal to amend the limit of the amount of compensation which has been made in accordance with article 24, paragraph 1;

(iv) any amendment which has been adopted in accordance with article 24, paragraph 4;

(v) any amendment deemed to have been accepted under article 24, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that article;

(vi) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(vii) any communication called for by any article in this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3 As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 31

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this sixteenth day of May, two thousand and three.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

(iii) o vsakem predlogu za spremembo omejitve zneska odškodnine, predloženem v skladu s prvim odstavkom 24. člena;

(iv) o vsaki spremembi, sprejeti v skladu s četrnim odstavkom 24. člena;

(v) o vsaki spremembi, za katero se šteje, da je bila sprejeta na podlagi sedmega odstavka 24. člena, skupaj z datumom začetka veljavnosti te spremembe v skladu z osmim in devetim odstavkom navedenega člena;

(vi) o deponiranju listine o odpovedi tega protokola skupaj z datumom deponiranja in datumom začetka njene veljavnosti;

(vii) o vsakem obvestilu, ki ga zahteva kateri koli člen tega protokola;

(b) pošlje overjene izvide tega protokola vsem državam podpisnicam in vsem državam, ki pristopijo k protokolu.

3 Takoj ko ta protokol začne veljati, generalni sekretar pošlje besedilo sekretariatu Združenih narodov, da ga registrira in objavi v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih narodov.

31. člen

Jeziki

Ta protokol je napisan v enem izvorniku v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno.

SESTAVLJENO V LONDONU šestnajstega maja dva tisoč tri.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so jih njihove vlade za to pravilno pooblastile, podpisali ta protokol.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-01/5-7/1
Ljubljana, dne 18. maja 2005
EPA 223-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l. r.

29. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o vzajemnem zastopanju obeh držav na njihovih predstavništvih v tujini pri izdajanju vizumov za letališki tranzit (vizum A), tranzit (vizum B) in kratkoročno bivanje (vizum C) (BATVZV)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O VZAJEMNEM ZASTOPANJU OBEH DRŽAV NA NJUNIH PREDSTAVNIŠTVIH V TUJINI PRI IZDAJANJU VIZUMOV ZA LETALIŠKI TRANZIT (VIZUM A), TRANZIT (VIZUM B) IN KRATKOROČNO BIVANJE (VIZUM C) (BATVZV)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o vzajemnem zastopanju obeh držav na njihovih predstavništvih v tujini pri izdajanju vizumov za letališki tranzit (vizum A), tranzit (vizum B) in kratkoročno bivanje (vizum c) (BATVZV), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 18. maja 2005.

Št. 001-22-36/05
Ljubljana, 26. maja 2005

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O VZAJEMNEM ZASTOPANJU OBEH DRŽAV NA NJUNIH PREDSTAVNIŠTVIH V TUJINI PRI IZDAJANJU VIZUMOV ZA LETALIŠKI TRANZIT (VIZUM A), TRANZIT (VIZUM B) IN KRATKOROČNO BIVANJE (VIZUM C) (BATVZV)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o vzajemnem zastopanju obeh držav na njihovih predstavništvih v tujini pri izdajanju vizumov za letališki tranzit (vizum A), tranzit (vizum B) in kratkoročno bivanje (vizum C), sklenjen 28. januarja 2005 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

Sporazum

med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o vzajemnem zastopanju obeh držav na njihovih predstavništvih v tujini pri izdajanju vizumov za letališki tranzit (vizum A), tranzit (vizum B) in kratkoročno bivanje (vizum C)

1. člen

(1) Do začetka veljavnosti Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma za Republiko Slovenijo zastopa Republika Avstrija Republiko Slovenijo pri izdajanju vizumov za letališki tranzit, tranzit čez ozemlje Republike Slovenije in kratkoročno bivanje v Republiki Sloveniji v obsegu, določenem s tem sporazumom.

(2) Do začetka veljavnosti Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma za Republiko Slovenijo zagotovijo Predstavništva Republike Slovenije v krajih, v katerih je slovensko, ne pa tudi avstrijsko predstavništvo, krajevno pristojnemu avstrijskemu predstavništvu v postopku za izdajo vizuma v skladu s 5. členom Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma vso možno pomoč.

Abkommen

zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über die wechselseitige Vertretung beider Staaten durch deren Vertretungsbehörden hinsichtlich der Erteilung von Visa für den Flughafentransit (Visum A), zur Durchreise (Visum B) und zum kurzfristigen Aufenthalt (Visum C)

Artikel 1

(1) Bis zur In-Kraft-Setzung des Schengener Durchführungsübereinkommens für die Republik Slowenien vertritt die Republik Österreich die Republik Slowenien in dem in diesem Abkommen geregelten Rahmen hinsichtlich der Erteilung von Visa für den Flughafentransit, zur Durchreise durch die Republik Slowenien und zum kurzfristigen Aufenthalt in der Republik Slowenien.

(2) Bis zur In-Kraft-Setzung des Schengener Durchführungsübereinkommens für die Republik Slowenien leisten die Vertretungsbehörden der Republik Slowenien, an Orten, an denen zwar eine slowenische, aber keine österreichische Vertretungsbehörde besteht, der örtlich zuständigen österreichischen Vertretungsbehörde in Verfahren zur Erteilung eines Visums im Sinne des Artikel 5 des Schengener Durchführungsübereinkommens jede mögliche Hilfestellung.

(3) Po začetku veljavnosti Konvencije o izvajanju Schengenskega sporazuma za Republiko Slovenijo se Republika Slovenija in Republika Avstrija pri izdajanju vizumov za letališki tranzit, tranzit čez ozemlje držav pogodbenic schengenskega sporazuma in kratkoročno bivanje na ozemlju pogodbenic schengenskega sporazuma zastopata v obsegu, določenem s tem sporazumom.

2. člen

Pri izdaji vizuma na podlagi tega sporazuma se uporabljajo ustrezni pravni predpisi Unije in pravni predpisi zastopajoče države pod pogojem, da so pri tem upoštevani tudi interesi zastopane države. Če pogoji za izdajo vizuma niso izpolnjeni, je prosilec napoten na krajevno pristojno predstavništvo zastopane države.

3. člen

Avstrijska predstavništva so v obsegu uporabe prvega odstavka 1. člena pooblaščen, da se neposredno posvetujejo z Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije. Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije kar najhitreje sporoči vsakokratnemu predstavništvu, ali obstajajo ali ne razlogi za zavrnitev izdaje vizuma. Ta stališča veljajo kot priporočila.

4. člen

Avstrijska predstavništva, ki pri svojem delovanju uporabljajo prvi odstavek 1. člena tega sporazuma, vsake tri mesece poročajo Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije o izvajanju tega sporazuma.

5. člen

Pogodbenici izdajata vizume po tem sporazumu enako skrbno, kot če bi izdajali lastne vizume. Pogodbenici nista medsebojno odgovorni za ravnanje po tem sporazumu.

6. člen

Predstavništva, ki delujejo na podlagi tega sporazuma, in tehnične podrobnosti za izvajanje tega sporazuma se določijo z izvedbenim dogovorom med Ministrstvom za zunanje zadeve Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za zunanje zadeve Republike Avstrije. Zastopanje je mogoče samo ob soglasju države sprejemnice.

7. člen

Pogodbenici odobrita ta sporazum v skladu z notranje pravnimi postopki. Sporazum začne veljati prvi dan tretjega meseca, ki sledi mesecu, v katerem se pogodbenici pisno po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni notranje pravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma.

8. člen

Ta sporazum se sklene za nedoločen čas in vsaka pogodbenica ga lahko kadar koli pisno odpove po diplomatski poti. Ob odpovedi sporazum preneha veljati po 90 dneh od dneva prejema odpovedi druge pogodbenice.

(3) Ab der In-Kraft-Setzung des Schengener Durchführungsübereinkommens für die Republik Slowenien vertreten die Republik Österreich und die Republik Slowenien einander in dem in diesem Abkommen geregelten Rahmen hinsichtlich der Erteilung von Visa für den Flughafentransit, zur Durchreise durch das Hoheitsgebiet der Schengener Vertragsstaaten und zum kurzfristigen Aufenthalt im Hoheitsgebiet der Schengener Vertragsstaaten.

Artikel 2

Bei der Erteilung von Visa im Rahmen dieses Abkommens sind die für die Visaerteilung einschlägigen EU-Rechtsvorschriften sowie die Rechtsvorschriften des vertretenden Staates mit der Maßgabe anzuwenden, dass dabei auch auf die Interessen des vertretenen Staates Bedacht genommen wird. Sind die Voraussetzungen für die Erteilung eines Visums nicht gegeben, ist der Antragsteller an die örtlich zuständige Vertretungsbehörde des vertretenen Staates zu verweisen.

Artikel 3

Die österreichischen Vertretungsbehörden sind ermächtigt, im Rahmen der Anwendung von Artikel 1 Absatz 1 direkte Konsultationen mit dem Außenministerium der Republik Slowenien zu führen. Das Außenministerium der Republik Slowenien teilt der jeweiligen Vertretungsbehörde ehestmöglich mit, ob Gründe für eine Ablehnung der Visaerteilung bestehen oder nicht. Diese Stellungnahmen haben empfehlende Wirkung.

Artikel 4

Die im Rahmen der Anwendung von Artikel 1 Absatz 1 dieses Abkommens tätigen österreichischen Vertretungsbehörden werden dem Außenministerium der Republik Slowenien alle drei Monate über die Durchführung dieses Abkommens berichten.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden bei der Erteilung von Visa im Rahmen dieses Abkommens dieselbe Sorgfalt anwenden wie bei der Erteilung eigener Visa. Es besteht allerdings keine Haftung der Vertragsparteien für im Rahmen dieses Abkommens durchgeführte Tätigkeiten.

Artikel 6

Die im Rahmen dieses Abkommens tätigen Vertretungsbehörden und die technischen Modalitäten der Durchführung dieses Abkommens werden in einer Durchführungsvereinbarung zwischen dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und dem Außenministerium der Republik Slowenien festgelegt. Die Vertretung kann nur mit Zustimmung der jeweiligen Empfangsstaaten wahrgenommen werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen unterliegt der Genehmigung gemäß den innerstaatlichen Vorschriften jeder Vertragspartei. Es tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Weg mitteilen, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das In-Kraft-Treten des Abkommens erfüllt sind.

Artikel 8

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von jeder der Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Weg jederzeit gekündigt werden. Im Fall der Kündigung tritt das Abkommen mit Ablauf von 90 Tagen nach dem Einlangen der Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

9. člen

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli brez navedbe razlogov začasno v celoti ali deloma preneha izvajati ta sporazum. O prenehanju izvajanja sporazuma in njegovi odpravi se druga pogodbenica po diplomatski poti z noto obvesti, prenehanje izvajanja pa začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem je bilo poslano uradno obvestilo.

Sklenjeno v Ljubljani, dne 28. januarja 2005, v dveh izvornikih v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za
Republiko Slovenijo
Dimitrij Rupel l. r.

Za
Republiko Avstrijo
Ursula Plassnik l. r.

Für die
Republik Slowenien
Dimitrij Rupel e. h.

Für die
Republik Österreich
Ursula Plassnik e. h.

Artikel 9

Jede Vertragspartei kann die Anwendung des Abkommens jederzeit ohne Angabe von Gründen vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung ist der anderen Seite auf diplomatischem Weg zu notifizieren und tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Notifikation erfolgt.

Geschehen in Laibach, am 28. Januar 2005, in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Sprachfassungen gleichermaßen authentisch sind.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-04/5-38/1
Ljubljana, dne 18. maja 2005
EPA 92-IV

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
France Cukjati, dr. med. l. r.

- **Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb**

OBVESTILO o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

– da je dne 4. aprila 2005 začela veljati Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Projekt slovenskih avtocest VI), podpisana v Ljubljani 27. septembra 2004, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 22/05);

– da je dne 4. aprila 2005 začela veljati Garancijska pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (Sofinanciranje strukturnih skladov), podpisana v Ljubljani 27. septembra 2004, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 3/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 22/05);

– da je 25. maja 2005 začel veljati Sporazum med Ministrstvom za finance Republike Slovenije in Ministrstvom za energijo Združenih držav Amerike o sodelovanju pri preprečevanju nezakonitega trgovanja z jedrskimi in drugimi radioaktivnimi snovmi, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 7/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 49/05);

– da je 20. aprila 2005 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija o prepovedi vojaškega ali vsakega drugega sovražnega delovanja, ki povzroča spremembe okolja, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 17/04 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 62/04);

– da je dne 26. maja 2005. začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Helenske republike o sodelovanju v boju proti kriminalu, še posebej terorizmu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami in organiziranemu kriminalu, podpisan v Ljubljani 27. septembra 2002, objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 29/03 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 126/03);

– da sta dne 11. aprila 2005 začela veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno in Protokol o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo nedovoljeno, podpisana v Bernu dne 27. julija 2004, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/05 (v: Uradni list Republike Slovenije, št. 36/05);

– da je dne 17. maja 2005 prenehal veljati Trgovinski sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Kanade, sklenjen v Beogradu dne 24. oktobra 1973, objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/78, ki ga je Republika Slovenija nasledila dne 23. 6. 1997 z izmenjavo not (Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije s Kanado, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Kanado, objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 9/97; Uradni list RS, št. 34/97; popravek akta objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 17/97; Uradni list RS, št. 63/97).

Ljubljana, 27. maj 2005

Ministrstvo
za Zunanje zadeve
Republike Slovenije

- **Popravek zaporednih števil objavljene aktov**

P O P R A V E K zaporednih števil objavljene aktov

V Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 19/01 (v: Uradni list RS, št. 61/01) z dne 23. 7. 2001 je zaporedna številka objavljenega akta namesto 47 pravilno 49, v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 13/03 (v: Uradni list RS, št. 57/03) z dne 13. 6. 2003 pa sta zaporedni številki objavljenih aktov namesto 44 in 45 pravilno 34 in 35.

Popravki so izvedeni v spletni izdaji v obliki, prikazani s pomočjo HTML jezika.

Uredništvo

VSEBINA

28.	Zakon o ratifikaciji Protokola iz leta 2003 k Mednarodni konvenciji o ustanovitvi Mednarodnega sklada za povrnitev škode, nastale zaradi onesnaženja z nafto, 1992 (MMSON)	573
29.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o vzajemnem zastopanju obeh držav na njunih predstavništvih v tujini pri izdajanju vizumov za letališki tranzit (vizum A), tranzit (vizum B) in kratkoročno bivanje (vizum C) (BATVZV)	585
–	Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb	588
–	Popravek zaporednih števil objavljene aktov	588

